

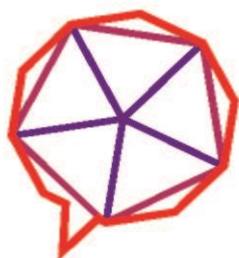


I JORNADAS
TECNOLOGÍAS APLICADAS
A LA ENSEÑANZA DE LA
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

21, 22 y 23 de marzo de 2018

Facultad de Lenguas
Universidad Nacional de Córdoba
Argentina

Organizadas por



DITTIC
DIDÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN Y
LA TRADUCCIÓN Y TECNOLOGÍA

Avaladas por

*HONORABLE CONSEJO DIRECTIVO DE LA FACULTAD DE LENGUAS DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL
CIFAL - CENTRO DE INVESTIGACIONES DE LA FACULTAD DE LENGUAS – FL - UNC
DIFA - DEPARTAMENTO DE IDIOMAS CON FINES ACADÉMICOS – FL - UNC
ESPECIALIZACIÓN EN TRADUCCIÓN, FL - UNC
MAESTRÍA EN TRADUCTOLOGÍA, FL - UNC
COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA PROVINCIA DE CÓRDOBA
FAT - FEDERACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES*

Fundamentación

En los últimos quince años, hemos sido testigos de grandes transformaciones tanto en la traducción y la interpretación como en la enseñanza de estas disciplinas lo que ha impuesto nuevas exigencias a las instituciones educativas de todos los niveles. Han surgido nuevos programas de traducción e interpretación pero en todos los casos no se estudia en profundidad la didáctica de estas profesiones, lo que convierte a esta área en un área de vacancia.

Por otra parte, uno de los elementos fundamentales de los cambios se relaciona con el uso de las Tecnologías de la Información y de la Comunicación (TIC) como herramientas con un potencial pedagógico-didáctico que merece ser estudiado en profundidad para garantizar procesos de real innovación. De lo contrario, se continúan diseñando instancias que limitan la inclusión de las TIC a la mera actualización de los recursos didácticos disponibles. Es importante lograr una mediación tecnológica que no tenga en cuenta simplemente a los instrumentos en sí, sino a los cambios que producen en los procesos, la cultura y por ende la sociedad. Como lo afirma Barbero “De ahí que la tecnología remita hoy tanto o más que a unos aparatos a nuevos modos de percepción y de lenguaje, a nuevas sensibilidades y escrituras (2009, p. 24). Nuestra Facultad no puede permanecer ajena a los nuevos paradigmas que surgen y es necesario lograr su incorporación en los procesos de enseñanza de la traducción y la interpretación mediados por las nuevas tecnologías. Esto supone la incorporación de “la imagen en movimiento, un énfasis en el lenguaje multimedia, nuevas formas de acceso a la información con gran interactividad y un nuevo rol de la audiencia (alumnos y egresados), con mayor innovación por parte de los usuarios quienes se convierten en usuarios cada vez más activos e incluso en creadores de información y de conocimiento potenciando la inteligencia colectiva.

Los integrantes del grupo de investigación denominado “Didáctica de la Traducción y de la Interpretación Mediada por Tecnologías de la Información y de la Comunicación - DITTIC” compuesto por docentes, graduados, alumnos y becarios de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba organizan esta primeras Jornadas Internacionales de Tecnologías Aplicadas a la Enseñanza de la Traducción y de la Interpretación que tendrán lugar en dicha Facultad, entre el 20 y el 22 de julio de 2017.

Este evento propone un espacio de reflexión y debate sobre diferentes aspectos de la didáctica de la traducción y sus múltiples relaciones con el uso de Tecnologías de la Información y de la Comunicación en el espacio áulico presencial y virtual y con el mundo laboral actual. Esto puede permitir llenar en parte el vacío que se encuentra en la formación de formadores de traducción e interpretación. Se espera a través de este espacio de intercambio generar y compartir conocimientos en torno a la didáctica de la traducción y la interpretación mediada por la tecnología. A través de estas jornadas, se buscará lograr optimizar los procesos de formación de formadores en estas áreas tanto de nuestra casa como de los visitantes de otras universidades a través de los saberes compartidos para construir así un lugar de encuentro que se continúe a través del tiempo.

Objetivos

- Crear un espacio institucional e interinstitucional de debate y de intercambio de ideas, de experiencias áulicas y de proyectos y/o resultados de investigación sobre la inserción de las tecnologías de la información y de la comunicación en la enseñanza de la traducción y de la interpretación.
- Crear un espacio que fomente y facilite la creación de equipos de investigación interinstitucionales para enriquecer el acervo científico del área.
- Fomentar la publicación de experiencias innovadoras y de resultados de investigación para continuar con la difusión de los avances realizados.
- Contribuir a la formación de docentes del área en los alcances, desafíos e implicancias del uso de TIC para la enseñanza de la traducción y de la interpretación.

Lenguas de las jornadas

Se aceptarán trabajos en español, portugués, inglés, alemán, francés e italiano. En caso de enviar resumen en un idioma diferente del español, se deberá adjuntar un resumen, también, en esta última lengua.

Destinatarios

- Investigadores y especialistas en didáctica de la traducción.
- Investigadores y especialistas en TIC aplicadas a la enseñanza de la traducción y de la interpretación.
- Docentes de grado y de posgrado del área de traducción de instituciones especializadas en la formación de traductores e intérpretes.
- Estudiantes de posgrado en traductología y áreas temáticas afines.
- Estudiantes de traductorados.
- Traductores independientes interesados en la temática.
- Público general interesado en la temática.

Comité científico-académico

Comité Científico

Coordinación general: SAJOZA JURIC, Víctor Hugo

Miembros: OLIVER GONZALEZ, Antoni; NAVILLI, Egle; GENTILE, Ana; ESTRELLA, Paula y FILSINGER SENFTLEBEN, Gustavo

Comité organizador

Coordinación general: Sestopal, Dolores

Miembros: Ferreira Centeno, Ana; BRUNO, Laura; TÁLAMO, Florencia; BAQUERO, Juan; BADUY, Marta; GAVA, Yamina; DALLA CIA, Lucy; GURREA, Camila; NIETO FEMENIA, María Fernanda; LUQUE, Ileana; SOTELO AGUIRRE, Evangelina; SORIA, Sandra.

Comisión técnica y de apoyo

Miembros: FERNÁNDEZ, Luisa; MIRES, Maricel y CHAMORRO, Santiago

Ejes temáticos

Se proponen los siguientes ejes:

Eje A: Didáctica de la traducción y de la interpretación.

1. Traductica y tradumática, el proceso traductor y didáctica de la traducción y de la interpretación.
2. Diseño de materiales didácticos para clases de traducción e interpretación que promuevan la formación en TIC: criterios, desafíos y potencialidades.
3. El enfoque por tareas y el uso de TIC en clases de traducción y de interpretación.
4. Herramientas TIC para la evaluación de desempeño de traductores y/o intérpretes.
5. Diseños curriculares e integración de TIC.
6. Narrativas digitales y la enseñanza de la traducción y de la interpretación.
7. La incorporación de redes sociales y nuevos formatos en la traducción y la interpretación

Eje B: Desarrollo de la competencia traductora.

1. Competencias ciberculturales: su relación con la formación de traductores e intérpretes y con la formación de formadores.
2. Competencia tecnológica: su relación con la formación de traductores e intérpretes y con la formación de formadores.

Eje C: Entornos virtuales.

1. Enseñanza de la traducción y de la interpretación: de la modalidad presencial a la modalidad a distancia.
2. El trabajo colaborativo mediado por TIC en la enseñanza de la traducción y de la interpretación.
3. Interactividad y entornos virtuales de formación de traductores e intérpretes.

Eje D: Investigación.

1. Traducción / interpretación, TIC y procesos cognitivos.
2. Estrategias de observación / investigación en entornos virtuales de formación de traductores e intérpretes.
3. Web 2.0, inteligencia colectiva y la enseñanza de la traducción y la interpretación.

Eje E: Formación docente.

1. TIC y competencias profesionales docentes en traducción e interpretación.
2. TIC y políticas institucionales en la formación de docentes de traducción e interpretación. didáctica, metodología y evaluación.
3. Entornos virtuales y formación de formadores.

Actividades propuestas

- (Video) Conferencias plenarias
- Mesas redondas
- Paneles temáticos (de experiencias o de investigación)
- Cursos y talleres

Cronograma

- Plazo para el envío de resúmenes: Hasta el 20/2/2018
- Notificación de aceptación de resúmenes: Hasta el 27/2/2018
- Envío de los trabajos completos: Hasta el 16/3/2018
- Inscripción de asistentes: del 1/2/2018 al 16/3/2018
- Inscripción de expositores: del 27/2/2018 al 16/3/2018
- Desarrollo de las Jornadas: 21, 22 y 23 de marzo de 2018

Pautas de redacción y envío de resúmenes

Se deberán respetar las siguientes indicaciones:

- Título del trabajo en mayúsculas, negritas y centrado
- Consignar nombre y apellido del autor o de los autores (*)
- Institución a la que pertenece(n)
- Correo electrónico
- Eje y sub-eje temático en el que inscribe su trabajo (se indicará mediante la letra, p. ej.: Eje A.2)
- Tipo de trabajo que se presentará (avances de investigación, avance de tesis, experiencia didáctica, otros (se deberá especificar))
- Consignar la palabra 'Resumen' y, seguidamente, presentar someramente el tema tratado, la hipótesis planteada, la metodología empleada, el marco teórico en el cual se encuadra el trabajo y, cuando correspondiere, las conclusiones.
- Extensión: entre 200 y 300 palabras. Fuente: Times New Roman, tamaño 12. Párrafos: justificados, espacio simple. Hoja: formato A4. Procesador: Word para Windows versión 2003 o superior.
- El archivo deberá nombrarse del siguiente modo: Apellido y la inicial del primer nombre del autor, seguido de un guion bajo y la palabra Abstract. P. ej.: MartinezA_Abstract.docx.
- Los resúmenes deben ser enviados a la dirección: grupo.dittic@gmail.com

(**) No se admitirán resúmenes con más de tres autores. Los autores podrán presentar hasta dos trabajos en cualquiera de las modalidades propuestas. Todos los autores deberán inscribirse y abonar independientemente su inscripción

Aranceles

	Del 01/02/2018 al 27/2/2018	Del 27/2/2018 al 16/3/2018	En la apertura de las jornadas (21/3/2018)
Expositor nacional	\$ 800	\$ 1200	\$ 1800
Expositor extranjero	----	---	U\$S 100 (1)
Asistente nacional	\$ 500	\$ 800	\$ 1200
Asistente extranjero	---	---	U\$S 50 (1)
Estudiante asistente	\$ 150	\$ 250	\$ 400

(1) Abonarán directamente el día de apertura del congreso

Formulario de inscripción:

https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSfQhZsdsawGm2vM3fK8LXJYwU6tSMptPIP3eb19JKd_33xH8w/viewform

Contacto

grupo.dittic@gmail.com